



CURRICULUM VITAE

URSA Andra-Iulia

Adresa: str. George Enescu, nr. 20B, Alba Iulia, jud. Alba

Telefon: 0756 288 961

E-mail: ursa_andraulia@yahoo.com

Data nașterii: 15.06.1989

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

22.02.2021-prezent

Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia

Asistent universitar drd.

Susținere seminarii în domeniul limbii engleze : Traduceri tehnice, traduceri literare, interpretare simultană și consecutivă, sintaxă, pragmatică, limba engleză pentru profilul educație fizică și sport, limba engleză pentru profilul kinetoterapie, limba engleză pentru profilul drept, teoria și practica traducerii, fonetică și lexicologie

01.10.2018 – prezent

Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia

Doctorand subvenționat cu bursă, Școala Doctorală de Filologie; susținere seminarii în limba engleză la specializările Traducere și interpretare, Limba și literatura română-Limba și literatura engleză, Drept, Administrație publică, Educație fizică și sport, Kinetoterapie.

01.07.2019-30.09.2019

Asistent redactor revista JoLIE- Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia

01.09.2013 – 22.02.2021

Școala Gimnazială Roșia de Secaș- Profesor titular limba engleză clasele V-VIII, Profesor titular limba franceză clasele V-VIII (în prezent în concediu de studii fără plată);

Efectuare servicii autorizate de traducere și interpretariat în limbile engleză și franceză (traduceri contracte, diplome, procese verbale etc. Interpretariat în domeniul turismului.) PFA - traduceri și interpretare

01.10.2017-01.06.2018

Profesor Centrul de Zi Sfântul Ierarh Nicolae, Roșia de Secaș

01.09.2013 - 31.08.2014

Școala gimnazială Roșia de Secaș

Profesor limba engleză clasele III-VIII

Școala gimnazială Ciugud

Profesor limba engleză clasele VI-VIII

01.09.2013 - 31.08.2014

GEA Farm Technologies România, Alba-Iulia, jud. Alba,

Traducător autorizat - colaborare traduceri tehnice

Domeniul: zootehnie

09. 2012 - 08.2013

Colegiul Tehnic "Alexandru Domșa", Alba-Iulia,

Profesor limba franceză

09. 2011 - 08.2012

Colegiul Tehnic "Apulum", Alba Iulia

Profesor limba engleză

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2013-2015

Universitatea 1 Decembrie, Alba Iulia, Facultatea de Filologie și Istorie

Specializarea- Masterat de Limbă, Literatură și civilizație engleză în spațiul european

Exemple de cursuri- Literatură comparată, Identitate culturală și discurs european.

2011-2013

Universitatea 1 Decembrie, Alba Iulia, Facultatea de Filologie și Istorie

Specializarea- Masterat de Limbă, Literatură și civilizație franceză în spațiul francofon

Modul pedagogic (II)-Departamentul Pentru Pregătirea Personalului Didactic

Exemple de cursuri- Metodologia cercetării în educația lingvistică, exploatarea elementelor de fonetică și lexicologie în predarea unei limbi străine.

2008-2011

Universitatea Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

*Profilul -*Limbi Moderne Aplicate,

Specializarea- Franceză-Engleză

Exemple de cursuri – Traduceri specializate, Retroversiuni, Traduceri Consecutive

2008-2011

Absolvire modul pedagogic (I)-Facultatea de Psihologie și Științe ale educației, Cluj-Napoca

2004-2008

Colegiul Național „Horea, Cloșca și Crișan”, Alba-Iulia, clasa de Filologie bilingv Franceză

- Diploma de bacalaureat
- Diploma de bacalaureat francez(echivalentă cu Delf B2)

2000-2004

Școala Generală cu clasele I-VIII „Vasile Goldiș”, Alba-Iulia, clasa de Filologie bilingv Engleză

- Diploma de absolvire a cursului intensiv de limba engleză cu durata de 4 ani, asistat de voluntari americani ai Corpului Păcii

CONFERINȚE/PUBLICAȚII

2019-2022

2022 Articol publicat în Vol. 5 No. 2 (2022): Swedish Journal of Romanian Studies: Instances of (un)translatability in Ion Creangă's "Amintiri din copilărie" / "Memories of my boyhood", 175-190, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409>

2021 Articol publicat în Annales Universitatis. Series Philologica, nr. 22/ tom 2: "James Joyce's creation of imagery from callowness to cognizance. A close insight into the Romanian translation and retranslation of similes in A Portrait of the Artist as a Young Man", 389-400.

2021 Articol publicat în Vol. 4 No. 1 (2021): Swedish Journal of Romanian Studies: „The evolution of literary translations: a case study of the Romanian translation and retranslation of "A Little Cloud", 111-125, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409>

2021 Capitol: "A Comparative Study of Business Metaphors in English, French and Romanian Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic". In Popescu, T. (ed.). Cognitive Approaches to Contemporary Media. pp. 18-39, Cambridge Scholars Publishing.

2020 Articol publicat în Annales Universitatis. Series Philologica, nr. 21/ tom 1 / 2020: "On the borderland between fidelity and foreignization: A case study of the Romanian translation and retranslation of *Dubliners*", pp. 218-227

2020 Articol publicat în *Paths of Communication in Postmodernity*: La traduction de la voix du narrateur de contes : Analyse comparative de quatre versions françaises du Povestea lui Harap-Alb de Ion Creangă, 241-251. ISBN: 978-606-8624-00-6. URL: <http://asociatia-alpha.ro/cci/06-2020/CCI-06-Lite-a.pdf>

17. 12. 2021 Susținere prezentare "Information gap activities for working on effective bussiness communication". The Conference on Linguistic and Interccultural Education – CLIE.

22. 05. 2021 Susținere prezentare "James Joyce's Creation Of Imagery From Callowness To Cognizance. A Close Insight Into The Romanian Translation And Retranslation Of Similes In A Portrait Of The Artist As A Young Man". Dialogul Culturilor: Între tradiție și modernitate, Conferință Științifică Națională cu participare Internațională.

12.11.2020 Susținere prezentare "Passing Through the Retranslation Hypothesis: The Roles Assumed by the Romanian Retranslator of *Dubliners*". THE 3RD ID-TS GRADUATE EVENT FOR DOCTORAL STUDENTS (*Hi*)stories of Translation and Translators: Past, Present and Future, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, 12-13 November 2020.

24.10.2020 Susținere prezentare "One two! One two! And Through And Through": Perspectives in Romanian Translation And Retranslation Of *Jabberwocky*". Conferința tinerilor cercetători în filologie *Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare*, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 22-24 octombrie 2020.

17.10.2020 Susținere prezentare *A Comparative Study of Business Metaphor in English, French and Romanian Popular Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic*, Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE-2020, ALBA IULIA, ROMANIA OCTOBER 16-17, 2020.

A Comparative Study of Business Metaphor in English, French and Romanian Popular Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic, Rezumat publicat în BOOK OF ABSTRACTS Conference on Linguistic and Intercultural Education, TEODORA POPESCU. Ed., No.10, 10th Edition ALBA IULIA, ROMANIA, 16-17 October 2020, p.79-80, ISSN 2668-4381, ISSN-L 2668-4381

17.04.2020 Articol publicat în Vol. 3 No. 1 (2020): Swedish Journal of Romanian Studies: „COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER "SCYLLA AND CHARYBDIS" OF JAMES JOYCE'S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION", 152-167, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v3i1.20460>

Section Editor Translation Studies for Swedish Journal of Romanian Studies, Vol. 3 No. 1 (2020)

27.09.2019 Susținere prezentare „COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER "SCYLLA AND CHARYBDIS" OF JAMES JOYCE'S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION", Colloquium of the Franco-German

Doctoral College: *Colocaciones y tradiciones discursivas. Aproximaciones intralingüísticas, interlingüísticas y traductológicas*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Contributor for JoLIE 12/2019 no.3 (2019)

12.03.2019 Articol publicat în revista JOLIE: SLANG LANGUAGE USED BY JAMES JOYCE IN CHAPTER "CIRCE" FROM ULYSSES: A CHALLENGE OF TRANSLATION FOR MIRCEA IVĂNESCU STRUCTURAL PERSPECTIVES, 135-150, <https://doi.org/10.29302/jolie.2019.12.3.10>

05.06.2019 Susținere prezentare SLANG LANGUAGE USED BY JAMES JOYCE IN CHAPTER "CIRCE" FROM ULYSSES: A CHALLENGE OF TRANSLATION FOR MIRCEA IVĂNESCU STRUCTURAL PERSPECTIVES, The 9th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE-2019, CIEL Centre, "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia

Vol 2 No 1 (2019) Articol publicat în Swedish Journal of Romanian Studies: MIRCEA IVĂNESCU – A ROMANIAN POET RENDERING THE STYLE OF JAMES JOYCE'S ULYSSES. THE CONCEPT OF FIDELITY IN TRANSLATING THE OVERTURE FROM "SIRENS, 42-61, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v2i1.18745>

ACTIVITĂȚI DE ÎNDRUMARE, COORDONARE, ORGANIZARE

2019-2022

Membru în Comitetul de Organizare a Sesiunii Științifice a Studenților și Masteranzilor Filologi, 2020 – 2022, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.

Membru în Comitetul de Organizare a concursului de traduceri literare și de specialitate, Facultatea de Istorie și Filologie, 2021-2022.

Secretar Tehnic în Comisia de întocmire a dosarului de autorizare pentru programul Traducere și Interpretare (GE-EN), conform deciziei 19421/29.09.2020

Sub-coordonare lucrare de licență : EMILY BRONTË'S WUTHERING HEIGHTS IN TRANSLATION: AN ANALYTICAL STUDY OF TWO ROMANIAN TRANSLATIONS, Student Mazilu Vlad, Specializarea, Limba și Literatura Română-Limba și Literatura Engleză, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.

Membru în Comitetul de Organizare a Atelierului *Traectoria Procesului de Traducere*, 27 februarie, 2020.

Membru în Comitetul de Organizare a Sesiunii Științifice a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.

Îndrumare în realizarea prezentării: Vlad Mazilu, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Emily Bronte's Wuthering Heights in Translation: An Analytical Study From The Point of View of Non-Equivalence, Sesiunea Științifică a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.

Îndrumare în realizarea prezentării: Ruxandra Elena Lazăr, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Fidelity in translation: A case study on the English translation of Cervantes' "El Quijote, Sesiunea Științifică a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.

Îndrumare în realizarea prezentării: Ion Cobzarenco, Adriana Racioc, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, The Concept of Fidelity in the Romanian translation of George R.R. Martin's Game of Thrones. A Comparative Study of the First Chapter Bran, Sesiunea Științifică a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.

Îndrumare în realizarea prezentării: Mariana Hurciuc, Diana Ivanoglo, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Translating an American classic into Romanian: The Great Gatsby and the problem of non-equivalence, Sesiunea Științifică a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.

TRAININGURI/PROGRAME DE PERFECTIONARE

25.03.2019-29.03.2019

Attended the Pilot-Course „Strategic Communications in the Context of Security and Defence” Bucharest

16.07.2018-20.08.2018

Participarea la programul de inițiere în Competențe Antreprenoriale cu durata de 100 ore, organizat de S.C 4C Rural Strategic în Alba-Iulia, Jud. Alba

21.11-20.12.2017

Participarea la cursul de dezvoltare profesională din cadrul Proiectului de Prevenire a Abandonului Școlar, organizat de Asociația Filantropia Ortodoxă, cu o durată de 6 întâlniri, 18 ore.

2013

Participarea la cursul de formare pentru utilizarea platformei CEAC, în calitate de membru al comisiei

2012

Formarea continuă a cadrelor didactice pentru utilizarea resurselor informatice moderne în predarea eficientă a limbii franceze și evaluarea la nivel european a competențelor lingvistice - 89 de ore de formare și 40 de credite transferabile

2011

Școala de vară: Tineri în educație! – obținerea a 15 credite de perfecționare pe modul.

2010

«Eficientizarea Comunicării Interpersonale» (40 ore), Institutul pentru Comunicare și Cultură Cluj-Napoca - Certificat de atestare bilingv (română-engleză)

2011 mai-iunie – stagiul de practică pedagogică, Colegiul Pedagogic "Gheorghe Lazăr", Cluj Napoca-predare limba engleză,

2011 ianuarie-februarie- stagiul de practică pedagogică, Colegiul Național "Emil Racoviță", Cluj Napoca, predare limba franceză,

2010 Iulie-august - stagiul de practică profesională la o firmă de mobilă, Alba-Iulia- activitate de promovare, realizarea unui site și a unor pliante în română, engleză și franceză,

2009 iunie-iulie - stagiul de practică profesională la TVR Cluj – activitate de reporter și redactor de știri.

Aptitudini și competențe	Limba maternă	româna
	Limbi străine	Limba franceză – nivel avansat Limba engleză - nivel avansat
	Competențe tehnice	Utilizare computer - diverse Browsere de internet, - limbaj Html, - Microsoft Office - programul de traducere Wordfast, Déja Vu
	Competențe artistice	Aptitudini literare, creativitate, originalitate
Altele	Competențe sociale	Un dezvoltat simț al comunicării, competența de a lucra în echipă, de a lua decizii în situații de stres, bună administrare a timpului
		Permis de conducere categoria B; PFA traducător